

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alena Bulantová

Název práce: Komentovaný překlad: Introduction, chap. 13 In Schlachter, Margaret. Obstacle Race Training: How to Beat Any Course, Compete Like a Champion and Change Your Life

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Obsahem bakalářské práce je překlad dvou částí knihy Margaret Schlachterové *Obstacle Race Training*.

V překladu do češtiny se objevují významové chyby, např.: „it had only been a few weeks“ (O1) je přeloženo jako „byl to teprve týden“ (P8), „crash exercise programme“ (O2) jako „nárazový tréninkový program“ (P9). V překladu se vyskytuje také řada významových posunů, např.: „get through race day with ease“ (O4) – „přežít den závodu“ (P11). Autorka také v překladu poměrně hodně věcí vypouští; velmi často jsou to modifikátory vyjadřující modalitu, např. „what is still arguably one of the most challenging courses“ (O3) – „na okruhu, který stále patří k těm nejnáročnějším“ (P10), „go beyond their percieved limits“ (O3-4) – „posouvaly hranice“ (P11). ***Ráda bych, aby autorka překladu při obhajobě vysvětlila, zda plynou vynechávky z nepozornosti, nebo jsou výsledkem vědomého rozhodnutí, a čím bylo případně toto rozhodnutí motivováno.***

Po stylistické stránce se v překladu objevují interference (např. „people run through mud and fire“ (O9) – „lidi běhají skrz bláto a oheň“ (P16)); použité formulace jsou tedy někdy až příliš nominální, a proto poněkud těžkopádné, nebo vznikají problémy s aktuálním členěním větným (např.: „I was forced to try new things in life“ (O11) – „Musela jsem začít zkoušet nové věci v životě“ (P18)). V překladu se ztrácí stylistické rozdíly mezi vyprávěními jednotlivých závodníků – nejvíc je to patrné na příspěvku Chrise Rutze. K nivelizaci dochází i na rovině lexikální (vypouštění obrazných a expresivnější vyjádření) a grafické (pomlčky a závorčky pro naznačení vsuvek jsou nahrazovány čárkami). ***Ráda bych, aby autorka překladu při obhajobě vysvětlila, jestli zvažovala, zda při překladu přímé řeči (O10) použít spisovnou, nebo hovorovou češtinu, a na základě čeho se případně rozhodovala.***

Základem komentáře k překladu je překladatelská analýza podle modelu Christiane Nordové. Autorka práce formálně prochází jednotlivými kroky analýzy, ale často v nich chybí translátologické/funkční hledisko, tj. analyzuje originál, ale mnohdy z analýzy nevyvozuje důsledky pro překlad. Nejvíc je to patrné v případě hypotetického zadavatele a potažmo příjemce – autorka sice naznačí dvě hypotetické situace, kdy by mohl být text překládán (celá kniha, nebo upravené vybrané části), ale neuvádí, kterou možnost si pro svůj překlad vybrala. V komentáři je pak i z toho důvodu místy obtížné rozlišit, zda se analýza týká celé knihy, nebo pouze překládaných částí. Asi nejproblematictější je to při stanovování funkcí textu – autorka dostatečně nereflexuje, že v překládaných částech jsou funkce referenční, emotivní a konativní prakticky stejně důležité (byť ve zbytku knihy může výrazně převažovat funkce referenční). Zřejmě z toho důvodu se pak ve zbytku komentáře (i při překladu) příliš zaměřuje na překladatelské problémy související s formální stránkou překladu (které jsou důležité právě pro funkci referenční), jako je převod reálií a jednotek, a pomíjí stylistické otázky, jako je například zachování různých stylů vyprávění různých závodníků, či zmiňované použití hovorové češtiny. ***Ráda bych, aby autorka překladu při obhajobě vysvětlila, proč se v komentáři odlišnostmi stylů různých vyprávěčů a jejich zachováním v překladu nezabývala (byť tuto problematiku v úvodu i závěru práce zmiňuje).***

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku velmi dobře, nebo dobře – v závislosti na obhajobě.